

**Sénat de Belgique**

**Session ordinaire 1999-2000**



**2-10**

**Séances plénières  
Jeudi 28 octobre 1999**

**Séance extraordinaire**

**Annales**

**Belgische Senaat**

**Gewone Zitting 1999-2000**

**Handelingen**

**Plenaire vergaderingen  
Donderdag 28 oktober 1999**

**Buitengewone vergadering**

**2-10**

---

Les **Annales** reprennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Le **Compte rendu analytique** est un résumé des débats publié sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Les parties traduites apparaissent en italique.

L'**Annexe aux Annales et au Compte rendu analytique** reprend les résultats nominatifs des votes, les communications ainsi que l'ordre du jour des prochaines séances.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toutes commandes des Annales, du Compte rendu analytique et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Toutes ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

#### Abréviations - Afkortingen

AGALEV	Anders Gaan Leven
CVP	Christelijke Volkspartij
ÉCOLO	Écologistes
PRL-FDF-MCC	Parti Réformateur Libéral – Front Démocratique des Francophones - Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	Parti Socialiste
PSC	Parti Social Chrétien
SP	Socialistische Partij
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU-ID	Volksunie-ID21

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Het **Beknopt Verslag** is een samenvatting van de debatten en verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. De vertaalde gedeelten zijn gecursiveerd.

De **Bijlage bij de Handelingen en het Beknopt Verslag** bevat de naamlijsten van de stemmingen, de mededelingen en de agenda van de volgende vergaderingen.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen, Beknopt Verslag en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat: Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Al deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)

## Sommaire

Prestation de serment de M. Willy Henrard, nouveau greffier .....	p. 4
Hommage à M. Herman Nys, secrétaire général, greffier sortant, à l'occasion de son départ.....	p. 4

## Inhoudsopgave

Eedaflegging van de heer Willy Henrard, nieuwe griffier .....	p. 4
Huldebetoon aan de heer Herman Nys, secretaris-generaal, aftredend griffier, ter gelegenheid van zijn vertrek.....	p. 4

## Présidence de M. Armand De Decker

*(La séance est ouverte à 17 h 30.)*

### Prestation de serment de M. Willy Henrard, nouveau greffier

**M. le président.** – La tradition veut que, lors de son entrée en charge, le greffier prête serment. Cette coutume propre au Sénat s'explique par la confiance dont le nouveau greffier est investi par l'ensemble de l'assemblée, ainsi que par une des missions dont il est chargé, celle d'assurer la continuité du pouvoir législatif.

Le 22 avril dernier, la Haute Assemblée, à l'unanimité, a nommé greffier du Sénat, Monsieur Willy Henrard, qui était, jusqu'à ce jour, directeur du service des Commissions.

Monsieur Henrard, je vous invite maintenant à prêter le serment constitutionnel : "Ik zweer de Grondwet na te leven. Je jure d'observer la Constitution. Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

*(M. Willy Henrard prête serment en néerlandais, en français et en allemand.)*

**M. le président.** – Monsieur Henrard, je vous donne acte de votre prestation de serment et vous déclare installé dans vos hautes fonctions.

### Hommage à M. Herman Nys, secrétaire général, greffier sortant, à l'occasion de son départ

**M. le président.** – Même si, de leur emprise maligne et implacable, les années marquent quelque peu la silhouette, l'allure est toujours là, bien présente, jeune et sportive.

J'en suis, bien sûr, à évoquer les premiers contours de la personnalité de notre greffier, Monsieur Nys, parvenu au terme d'une longue et féconde carrière de près de quarante années au service du Sénat.

Cette charge peu connue de greffier est d'autant plus lourde et délicate qu'elle recouvre des responsabilités multiples et diverses, dans un environnement souvent complexe et difficile.

Le greffier est, en effet, le premier collaborateur du président, mais également le conseiller des membres du Bureau et des sénateurs, un maillon du processus législatif, la charnière du pouvoir durant les périodes de dissolution et, enfin, le chef de l'administration. Il a, à cet égard, le rang de secrétaire général.

Toutes les tâches qui, au fil des ans, vous ont été confiées, vous les avez accomplies, Monsieur Nys, de manière exemplaire.

Votre sociabilité est innée et frappante. Combien de visiteurs n'ont-ils pas franchi le seuil de votre cabinet ? Présidents, sénateurs, ministres, fonctionnaires, tous ont pu apprécier votre compétence, vos sages conseils, tout comme votre sens de l'écoute, votre humour, sans oublier votre exquise urbanité.

## Voorzitter: de heer Armand De Decker

*(De vergadering wordt geopend om 17.30 uur.)*

### Eedaflegging van de heer Willy Henrard, nieuwe griffier

**De voorzitter.** – De traditie wil dat de griffier bij zijn ambtsaanvaarding de eed aflegt. Dit gebruik, kenmerkend voor de Senaat, vindt zijn verantwoording in het vertrouwen dat de hele assemblee in de nieuwe griffier stelt en in een van de taken waarmee deze belast is, het waarborgen van de continuïteit van de wetgevende macht.

Op 22 april jongstleden heeft de Hoge Vergadering de heer Willy Henrard, die tot op dat ogenblik directeur van de Commissiedienst was, eenparig benoemd tot griffier van de Senaat.

Mijnheer Henrard, ik nodig u thans uit de grondwettelijke eed af te leggen : "Ik zweer de Grondwet na te leven. Je jure d'observer la Constitution. Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

*(De heer Willy Henrard legt de eed af in het Nederlands, het Frans en het Duits.)*

**De voorzitter.** – Mijnheer Henrard, ik verleen u akte van uw eedaflegging en bevestig u in uw hoge ambt.

### Huldebetoon aan de heer Herman Nys, secretaris-generaal, aftredend griffier ter gelegenheid van zijn vertrek

**De voorzitter.** – Al krijgen de jaren ook op hem onverbiddelijk vat, toch blijft hij zijn allure behouden : jeugdige en sportieve.

U begrijpt wel dat ik hiermee een ruwe schets maak van de persoonlijkheid van onze griffier, de heer Nys, die nu aan het einde gekomen is van een lange en vruchtbare loopbaan van meer dan veertig jaar in dienst van de Senaat.

De weinig gekende taak van griffier is zwaar en kies, omdat ze verantwoordelijkheid inhoudt voor vele en uiteenlopende zaken in een vaak complex en moeilijk milieu.

De griffier is immers de eerste medewerker van de Voorzitter, maar ook raadgever van het bureau en van de senatoren, een schakel in het wetgevingsproces, de spil van de macht tijdens de perioden van ontbinding, en ten slotte het hoofd van de diensten van de Senaat. In dit laatste ambt heeft hij de rang van secretaris-generaal.

Alle taken die u in de loop der jaren opgedragen zijn, mijnheer Nys, hebt u op voorbeeldige wijze vervuld.

U beschikt over een aangeboren en opmerkelijke gave om met mensen om te gaan. Hoeveel bezoekers hebt u in uw kabinet al niet over de vloer gehad ? Voorzitters, senatoren, ministers, ambtenaren, allen hebben ze uw bekwaamheid leren waarderen, uw wijze raad, alsook uw luisterbereidheid, uw humor, zonder uw hoofse minzaamheid te vergeten.

U kent het reglement en de parlementaire tradities tot in de puntjes. Maar u kent ook de mensen. Uw wijsheid en uw

Vous connaissez parfaitement le règlement et les traditions parlementaires. Mais vous connaissez également les hommes. Votre sagesse et votre fine psychologie ont permis de sauvegarder, à maintes reprises me dit-on, cette culture spécifique de la Maison, faite de respect mutuel et de modération.

Régulièrement, dans le feu d'une conversation, vous citez des sentences ou réflexions de votre père qui était médecin de campagne. Sans nul doute, votre équilibre trouve ses racines dans la glaise des rives du Rupel de votre enfance, dans ce sud de la province d'Anvers qui a connu des luttes sociales épiques et qui a fourni des hommes énergiques et ardents.

Chaque fin de semaine, vous enfourchez votre bicyclette, parcourez notre opulent Brabant par monts et par vaux, patient à l'effort, dur à la peine et, comme vous êtes un homme sage et pratique, vous ne manquez pas de savourer, dans ces bons nids chauds que sont les estaminets, et la mousse d'une bonne bière, et les commentaires en sens divers que les consommateurs font sur la vie politique. De fait, vous êtes à l'aise dans tous les milieux et vous avez su donner à votre fonction un éclat social sans précédent.

Vous êtes doté d'un sens politique aigu qui, à l'instar du système de pilotage automatique des avions, vous permet de pressentir quasi instantanément l'attitude à conseiller devant l'événement. En un clin d'œil, vous avez pesé et soupesé le pour et le contre, vous avez intégré les facteurs les plus divers pour arriver à la bonne solution. Vous avez un sens peu banal de l'opportunité.

Votre fonction vous le demande, mais c'est aussi votre conviction profonde : sans renier vos origines, vous avez toujours été un modéré dans tous les domaines, notamment le linguistique.

À propos de langues, tous peuvent apprécier votre volubilité et votre sens des nuances dans nos deux langues nationales. J'allais oublier votre troisième langue, le latin, que vous utilisez d'abondance et toujours à propos et qui ajoute une pincée de sagesse éternelle à la routine des langues vivantes.

À l'évidence, vos humanités gréco-latines au Collège de Boom ont largement façonné votre personnalité. Le terme «humanités» est l'un des plus porteurs, en ce qu'il recèle l'infinie variété que produit tout ce qui vit, pense et agit et dont rien ne peut nous être étranger. Cette vie dont vous êtes imprégné est toujours à deux pas du rire, comme Térence est un des pères spirituels de Molière. Vous aussi, vous n'avez jamais oublié de rire, donc vous n'avez pas perdu le moindre jour de votre vie : il faut reconnaître que l'activité politique, en général, et le Sénat en particulier, offrent un bon observatoire à ceux qui aiment exercer leur humour.

Ce dernier et l'exercice physique constituent-ils votre fontaine de Jouvence et le secret de votre santé de fer ? Je l'ignore.

Vous me répondez tout de go : « *Mens sana in corpore sano* ». Et de fait, dans les dossiers du service du personnel, votre feuille d'absences pour raison de santé est vierge depuis ... le jour de votre entrée, le 2 mai 1960 !

J'évoquais, plus haut, votre sens de l'événement. Vous avez toujours veillé à assurer, dans les meilleurs délais, le suivi scrupuleux de tout ce qui vous était confié !

En quarante ans, que d'avatars de l'État n'avez-vous pas

verfijnde mensenkennis zijn, zo wordt me gezegd, bij talloze gelegenheden een hulp geweest om de specifieke stijl van het Huis te behoeden, die bestaat uit wederzijds respect en gematigdheid.

Geregeld haalt u in het vuur van het gesprek uitspraken of bedenkingen aan van uw vader, die arts was op het platteland. Ongetwijfeld wortelt uw zin voor evenwicht in de klei van de Rupeloevers van uw kinderjaren, in dat zuidelijke deel van de provincie Antwerpen dat een epische sociale strijd gevoerd heeft en energieke en vurige mannen heeft opgeleverd.

Elk weekeinde springt u op de fiets, rijdt u door het rijke Brabantse land, over berg en dal, geduldig trappend, hard zwoegend. Wijs en praktisch man als u bent, gaat u onvermijdelijk ook schuilen in de warmte van een gezellige kroeg om er te genieten van een schuimend biertje, en eveneens van de commentaren allerhande die de gebruikers aldaar geven op het politieke leven. U voelt zich werkelijk thuis in alle kringen en u hebt uw ambt een ongeëvenaarde sociale uitstraling weten te geven.

U beschikt over een scherpzinnige neus voor de politiek die, zoals het systeem van de automatische piloot in een vliegtuig, u in staat stelt bijna ogenblikkelijk aan te voelen welke houding de beste is ten opzichte van een bepaalde gebeurtenis. In één oogopslag hebt u de pro's en de contra's gewikt en gewogen, hebt u de meest uiteenlopende factoren ingeschat om tot de juiste oplossing te komen. Als geen ander ziet u waar de mogelijkheden liggen.

Het maakt deel uit van uw ambt maar het stemt ook overeen met uw diepste overtuiging : zonder uw afkomst te verloochenen bent u altijd, in alle domeinen en zeker in de taalproblematiek, een gematigd man geweest.

Over taal gesproken : iedereen waardeert uw welbespraaktheid en uw zin voor nuancering in de beide landstalen. Ik zou daarbij nog uw derde taal vergeten, het Latijn, dat u kwistig en altijd ad hoc gebruikt en dat een vleugje eeuwige wijsheid toevoegt aan de alledaagsheid van de levende talen.

Uw vorming in de Grieks-Latijnse humaniora aan het college van Boom heeft duidelijk een stempel gedrukt op uw persoonlijkheid. "Humaniora" is een van de meest veelzeggende woorden, omdat het de oneindige verscheidenheid uitdrukt die voortkomt uit alles wat leeft, denkt en handelt en waarvan niets ons vreemd mag zijn. Het leven waarvan u vervuld bent, staat nooit ver van de lach, zoals Terentius een van de geestelijke vaders is van Molière. Ook u hebt nooit het lachen verleerd. U hebt dus geen dag van uw leven verspild : men moet toegeven dat de politiek in het algemeen en de Senaat in het bijzonder een goed observatiepunt vormen voor hen die graag uiting geven aan hun gevoel voor humor.

Zouden humor en een goede lichaamsconditie voor u een bron van eeuwige jeugd en het geheim van uw sterke gezondheid zijn ? Ik weet het niet. U zou ad rem antwoorden : "*Mens sana in corpore sano*". In uw dossier bij de personeelsdienst staat inderdaad geen enkele dag ziekteverlof genoteerd en dat sinds uw indiensttreding, op 2 mei 1960 !

Ik noemde eerder al uw aanpak van belangrijke zaken. U hebt altijd gezorgd dat alles wat u werd opgedragen binnen de

vécus sous les présidences successives de MM. Struye, Harmel, Vandekerckhove, Leemans, Lallemand, Kelchtermans et Swaelen ! Vous comprendrez que je ne m'étendrai pas outre mesure sur tous ces événements qui doivent nourrir votre réflexion personnelle, que vous tenez, et à juste titre, à garder secrète.

Et que de métamorphoses notre Assemblée n'a-t-elle pas connues ! Je ne ferai qu'évoquer la plus profonde, la fameuse réforme du Sénat de 1993. Mais je songe également aux initiatives de grande envergure que le Sénat a connues sous votre direction : l'informatisation des services, le développement des relations publiques et la remarquable modernisation des *Annales*.

La tradition parlementaire prive notre secrétaire général d'un droit de réplique. Si cela lui était possible, je ne doute pas qu'il associerait tous ses collaborateurs au présent hommage. En son nom, je tiens à saluer le dévouement, à tous les échelons, des membres de l'administration du Sénat.

Monsieur le Greffier, vous voici arrivé au terme de votre cheminement administratif. Une dernière fois, vous vous retournez et suivez des yeux la voie royale que vous avez parcourue et qui, à travers les paysages les plus divers, vous a mené à la consécration suprême.

Par l'éclat même que vous avez su conférer à votre fonction, vous laissez un héritage qui n'est pas facile à assumer.

Nous vous remercions pour votre témoignage et ne vous souhaitons pas, comme il est d'usage, le « repos dans l'honneur » et ceci pour une double raison : tout d'abord, parce qu'un homme honorable a tout naturellement des droits, dont celui au repos et ensuite, parce que nous savons tous que c'est à regret que vous quittez le Sénat.

Mais c'est aussi à regret que le Sénat vous voit partir.

Finalement, la seule gagnante, dans toute cette affaire sera Madame Nys qui, à sa manière, compte également quarante années de service, ce qui doit lui valoir, en toute équité, nos chaleureuses salutations et félicitations.

« *Ad multos annos !* », Monsieur le Greffier. Notre porte vous est grande ouverte. (*Applaudissements de l'assemblée debout*)

Notre greffier a reçu deux télégrammes:

« *Cher Monsieur le secrétaire général, votre départ est pour moi l'occasion de rendre hommage à quelqu'un à qui ni moi ni mes collaborateurs n'ont jamais fait appel en vain. Je tiens donc à vous remercier pour votre très grande disponibilité et pour le professionnalisme avec lequel vous avez toujours été prêt à nous servir.* »

(Signé) Philippe de Belgique, sénateur.

« *Monsieur le greffier, j'ai le regret de vous annoncer que je ne pourrai pas être présente à la séance qui est organisée aujourd'hui pour vous rendre hommage à l'occasion de votre départ. Je tiens à vous remercier une fois de plus pour l'aide bienveillante que vous m'avez accordée, notamment à l'occasion de mes débuts au Sénat. Je vous adresse tous mes vœux pour la réussite de vos futures entreprises. Avec mes salutations cordiales.* »

(Signé) Astrid de Belgique, sénatrice.

kortste tijd naar behoren werd geregeld.

Wat een wederwaardigheden heeft u in veertig jaar tijd niet meegemaakt, onder het voorzitterschap van, achtereenvolgens, de heren Struye, Harmel, Vandekerckhove, Leemans, Lallemand, Kelchtermans en Swaelen ! U begrijpt dat ik geen uitgebreid overzicht geef van al deze gebeurtenissen, maar dat ik ze overlaat aan uw overpeinzingen die u, terecht, voor uzelf houdt.

En welke gedaantewisselingen heeft onze Assemblée niet ondergaan ! Ik hoef alleen maar die met de meest diepgaande gevolgen te noemen, de beroemde hervorming van de Senaat in 1993. Maar er zijn onder uw leiding nog andere grootscheepse initiatieven genomen : de informatisering van de diensten, het uitbouwen van de public relations en de merkwaardige modernisering van de *Handelingen*.

De parlementaire traditie ontzegt onze secretaris-generaal het recht van wederwoord. Maar als hij kon, zou hij zonder enige twijfel al zijn medewerkers betrekken bij dit eerbetoon. In zijn naam wil ik al het personeel van de diensten van de Senaat, op alle niveaus, bedanken voor zijn toewijding.

Mijnheer de griffier, u bent nu gekomen aan het einde van uw ambtelijke loopbaan. Nog een laatste maal blik u voor uzelf terug op de koninklijke weg die u heeft bewandeld en die u doorheen de meest uiteenlopende landschappen heeft geleid tot de ultieme bekroning.

De uitstraling die u aan uw ambt hebt weten te geven, maakt het niet makkelijk om in uw voetsporen te treden.

Wij danken u voor uw getuigenis en wij wensen u niet, zoals gebruikelijk is, een "eervolle" rust toe en dat om twee redenen : ten eerste omdat een man van eer vanzelf bepaalde rechten heeft, waaronder het recht op rust, en vervolgens omdat wij beseffen dat u de Senaat met spijt in het hart verlaat.

Maar ook de Senaat ziet u met spijt vertrekken.

Uiteindelijk zal in heel deze zaak maar één persoon echt erbij winnen, namelijk mevrouw Nys, die er op haar manier ook veertig jaar dienst heeft op zitten. Het is niet meer dan billijk dat wij haar daarvoor ook hartelijk groeten en gelukwensen.

« *Ad multos annos* », mijnheer de griffier. Onze deur staat altijd wijd voor u open. (*Applaus van de staande vergadering*)

Onze griffier heeft twee telegrammen ontvangen:

« *Beste heer secretaris-generaal, uw afscheid is voor mij de gelegenheid hulde te brengen aan een man waarop ikzelf of mijn medewerkers nooit vruchteloos een beroep hebben gedaan. Ik sta er dan ook op u te danken voor uw grote beschikbaarheid en voor de professionele manier waarop u steeds voor ons klaar stond.* »

(Getekend) Filip van België, senator.

« *Mijnheer de griffier, het spijt me dat ik niet aanwezig kan zijn op de receptie te uwer ere naar aanleiding van uw vertrek. Mag ik nog danken voor uw bereidwillige hulp onder andere bij mijn eerste stappen in de Senaat. Mijn allerbeste wensen van succes voor alles wat u verder zult ondernemen. Met mijn hartelijke groeten.* »

(Getekend) Astrid van België, senator.

**M. Guy Verhofstadt**, premier ministre. – *Chacun sait que le Sénat ne compte pas que des sénateurs, mais qu'il dispose aussi d'une administration dont le greffier constitue l'axe central. Il fait en sorte que le Sénat fonctionne comme il convient et il veille à la préparation et à l'exécution des décisions. En outre, il est le premier conseiller du Président qu'il assiste et soutient dans l'exercice de sa fonction et dans la préparation de ses travaux.*

*Durant les vacances parlementaires, il symbolise la permanence du pouvoir législatif. On dit parfois du greffier qu'il est « l'œil et l'oreille du Président ». Il n'est pas exagéré de le considérer comme son bras droit. Au Sénat, rien n'échappe à l'œil vigilant et efficace du greffier.*

*Aujourd'hui, nous prenons congé de l'homme, Herman Nys, qui a exercé cette haute fonction durant douze ans à la satisfaction de tous. Pour la Haute Assemblée, ce n'est pas un jour comme un autre. Monsieur Nys compte presque quarante ans de service : il fut successivement attaché, conseiller adjoint, premier conseiller, premier conseiller de direction, directeur d'administration, greffier adjoint et, finalement, greffier et secrétaire général.*

*Au cours de ces années, nous avons appris à le connaître comme un fonctionnaire consciencieux et respectueux des lois qui considérait que servir le pouvoir législatif – qu'en tant que juriste il avait appris à connaître et à apprécier – était la mission la plus importante.*

*Monsieur Nys, vous avez été greffier et secrétaire général de la Haute Assemblée pendant les douze années qui ont vu la réforme la plus fondamentale du Sénat depuis 1830. Après les révisions de la Constitution de 1970, 1980 et 1988 que vous avez également accompagnées, la réforme fut surtout le résultat des accords de la Saint-Michel de 1992 qui supprimèrent le double mandat et donnèrent au système bicaméral sa forme actuelle. Il n'est un secret pour personne que le Sénat fut le plus touché par la réforme. Le nombre de sénateurs fut réduit de plus de moitié, passant de 150 à 71. En outre, il fut transformé en une Chambre de réflexion.*

*Ayant moi-même siégé ces quatre dernières années au sein de ce nouveau Sénat, je sais combien cette réforme était importante pour le greffier et secrétaire général. Même si tous les aspects ne lui plaisaient pas, il a toujours fait preuve de correction à l'égard du président, du Bureau et du Collège des Questeurs, dans l'esprit et la lettre des « réformateurs » et de la nouvelle assemblée qu'ils projetaient.*

*Dans ce cadre, il a apporté l'appui administratif qui a permis au Sénat de se rénover effectivement et d'assurer un rôle actif dans le paysage politique.*

*Hommes politiques et fonctionnaires présentent des profils très différents. J'ai toutefois pu apprendre, entre autres au sein de cette assemblée, que ces deux profils peuvent parfaitement se compléter et que l'un était inconcevable sans l'autre. M. Nys était l'homme idéal pour faire collaborer les deux « ailes » de son Sénat, les sénateurs et les fonctionnaires. Car un oiseau ne peut prendre son envol qu'en battant des deux ailes.*

*Merci, Monsieur le Secrétaire général. Si tant de sénateurs font à nouveau confiance à ce Sénat profondément rénové, ils le doivent aussi à leur greffier et à son dévouement sans*

**De heer Guy Verhofstadt**, eerste minister. – *Het is iedereen bekend dat de Senaat niet alleen senatoren telt, maar ook een administratie heeft, waarvan de griffier de spil uitmaakt. Hij zorgt ervoor dat de Senaat behoorlijk functioneert en hij waakt over de voorbereiding en de tenuitvoerlegging van de beslissingen. Bovendien is hij de eerste raadgever van de voorzitter, die hij in de uitoefening van diens functie en in de voorbereiding van diens werkzaamheden ondersteunt en bijstaat.*

*Tijdens een parlementair reces symboliseert hij de permanentie van de wetgevende macht. De griffier wordt wel eens “het oog en oor van de voorzitter” genoemd. Het is nauwelijks overdreven hem zijn rechterhand te noemen. In de Senaat ontsnapt er niets aan de waakzame en werkzame ogen van de griffier.*

*Vandaag nemen wij afscheid van de man, Herman Nys, die de hoge functie twaalf jaar tot ieders tevredenheid heeft gedragen. Het is voor de Hoge Vergadering derhalve geen dag als een ander. De heer Nys was hier bijna veertig jaar in dienst, achtereenvolgens als attaché, adjunct-adviseur, eerste adviseur, eerste directieraad, bestuursdirecteur, adjunct-griffier en tenslotte als griffier en secretaris-generaal.*

*Al die jaren hebben we hem leren kennen als een plichtsgetrouw en wetsvrezend ambtenaar, die geen taak belangrijker vond dan de wetgevende macht, die hij als jurist leerde kennen en waarderen, op deze hoge stoel te mogen dienen.*

*Mijnheer Nys, u was griffier en secretaris-generaal van de Hoge Vergadering tijdens de twaalf jaren dat de Senaat sinds 1830 op de meest ingrijpende wijze werd hervormd. Na de grondwetwijzigingen van 1970, 1980 en 1988 die u eveneens vanuit de Senaat hebt begeleid, was de hervorming vooral het werk van het Sint-Michielsakkoord van 1992, waarbij het dubbel mandaat werd afgeschaft en ons tweekamerstelsel zijn huidige vorm kreeg.*

*Het is voor niemand een geheim dat die hervorming de Senaat het diepst heeft getroffen. Het aantal senatoren werd meer dan gehalveerd, van 150 naar 71. Bovendien werd hij tot een reflectie- of bezinningskamer omgevormd.*

*Ik was de voorbije vier jaar zelf lid van deze nieuwe Senaat en weet dus hoe belangrijk deze hervorming was voor de griffier en secretaris-generaal. Ook al was hij het niet eens met alle aspecten ervan, toch bleef hij correct ten opzichte van de voorzitter, het Bureau en het College van Quaestoren en respecteerde hij de geest en de letter van de “hervormers” en van de nieuwe assemblee die zij voor ogen hadden.*

*In dit kader zorgde hij voor de nodige administratieve ondersteuning, zodat de Senaat effectief kon worden hervormd en een actieve rol kon spelen in het politieke landschap.*

*Politici en ambtenaren vertonen een zeer verschillend profiel. Toch heb ik onder meer in deze assemblee geleerd dat deze twee profielen elkaar volkomen kunnen aanvullen en dat het ene niet denkbaar is zonder het andere. De heer Nys beheerste de kunst om de beide “vleugels” van zijn Senaat, senatoren en ambtenaren, met elkaar te laten samenwerken. Een vogel kan immers slechts een hoge vlucht nemen als hij beide vleugels uitslaat.*

*faillie. Nous sommes très reconnaissants à Monsieur Nys et espérons qu'à l'avenir un tel dévouement trouvera des émules au sein de notre Haute Assemblée. Ad multos annos. Etant moi-même un adepte du cyclotourisme, je lui souhaite de pouvoir s'adonner à son hobby pendant de nombreuses années. (Vifs applaudissements)*

**M. Hugo Vandenberghe (CVP).** – *Monsieur le président, monsieur le greffier, au nom des chefs de groupe, je me rallie volontiers à cette esquisse excellente que le président et le premier ministre ont brossée de notre cher greffier. L'époque cruciale que nous vivons, et plus encore la vie politique actuelle, laissent peu de place aux grands et nobles sentiments. Les cérémonies comme celle d'aujourd'hui nous donnent l'occasion d'y faire une exception.*

*Monsieur le greffier, parmi les nombreuses qualités qui se sont exprimées dans l'exercice de votre fonction, comme votre conception du devoir, votre grande humanité et votre exceptionnelle vivacité professionnelle, votre loyauté à l'égard du Sénat et des sénateurs était sans aucun doute la plus grande.*

*Pour le Sénat, la règle est que les gens, les sénateurs et les fonctionnaires vont et viennent, mais que les institutions demeurent. Cela est possible parce que le Sénat peut s'appuyer sur la loyauté et sur le dévouement de nombre de fonctionnaires, dont vous avez toujours été, monsieur le greffier, l'exemple vivant au cours des 39 ans de votre carrière.*

*Nous vous souhaitons de conserver d'excellents souvenirs de votre vie professionnelle et nous espérons que ceux-ci vous feront chaud au cœur pendant de nombreuses années. Vous pouvez joindre à ces souvenirs notre réelle et profonde reconnaissance. Nos vœux s'adressent aussi à votre épouse qui vous a toujours aidé, accompagné et compris. Il est juste de dire : fugit irreparabile tempus. Le temps passe, inexorablement, mais il doit tout de même être plus facile de prendre congé pour quelqu'un qui a eu une vie bien remplie et de qualité, telle la vôtre. Tous nos vœux vous accompagnent. (Applaudissements sur tous les bancs)*

- **Le Sénat s'ajourne jusqu'à convocation ultérieure.**

*(La séance est levée à 17 h 55.)*

## Excusés

Mme De Roeck, pour devoirs de sa charge; Mmes Kaçar, Willame-Boonen, Staveaux-Van Steenberghe et Kestelijn-Sierens, MM. Moreels et Maystadt, en mission à l'étranger, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

- **Pris pour information.**

Bedankt, mijnheer de secretaris-generaal. Als zoveel senatoren terug vertrouwen hebben in hun grondig vernieuwde Senaat, dan danken ze dat ook aan "hun" griffier en aan zijn bodemloze toewijding. Wij blijven de heer Nys daarvoor zeer dankbaar en hopen in deze Hoge Vergadering in de toekomst steeds iets van zijn toewijding te mogen terugvinden. *Ad multos annos.* Ik ben ook een wielertoerist en wens hem bijgevolg nog vele jaren van genieten op de fiets. *(Levendig applaus)*

**De heer Hugo Vandenberghe (CVP).** – Mijnheer de voorzitter, mijnheer de griffier, in naam van de fractieleiders sluit ik mij graag aan bij de uitstekende schets die de voorzitter en de eerste minister hebben gebracht van onze geliefde griffier. Het tijdsgericht en nog meer het actuele politieke leven bieden weinig ruimte voor grote en edele gevoelens. Plechtigheden zoals deze bieden ons de gelegenheid daarop een uitzondering te maken.

Mijnheer de griffier, onder de vele kwaliteiten die in uw ambtsvervulling tot uiting kwamen, zoals uw groot plichtsbesef, uw open menselijkheid, uw uitzonderlijke professionele alertheid, was uw loyauteit tegenover de Senaat en de senatoren ongetwijfeld de grootste.

Voor de Senaat geldt evengoed de regel dat de mensen, de senatoren en de ambtenaren, komen en gaan, maar dat de instellingen blijven bestaan. Dat is niet het minst mogelijk omdat de Senaat kan steunen op de dankbare loyauteit en de inzet van een grote schare ambtenaren, waarvan u, mijnheer de griffier, gedurende uw 39-jarige trouwe loopbaan steeds het levende voorbeeld bent geweest.

Wij wensen u toe dat de mooie en rijke herinneringen aan uw professionele loopbaan uw verdere leven nog in lengte van jaren mogen verwarmen. Voeg bij deze herinneringen ook onze grote en doorvoelde dankbaarheid. Onze wensen gaan ook naar uw echtgenote, die u steeds heeft begeleid, vergezeld en begrepen. Het is juist: *fugit irreparabile tempus.*

Onvermijdelijk vliedt de tijd vooruit, maar voor iemand die de kwaliteit van zijn leven zoals u heeft ingevuld, moet het toch gemakkelijker zijn om afscheid te nemen.

Wij wensen u het allerbeste toe. *(Algemeen applaus)*

- **De Senaat gaat tot nadere bijeenroeping uiteen.**

*(De vergadering wordt gesloten om 17.55 uur.)*

## Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: mevrouw De Roeck, wegens ambtsplichten; mevrouw Kaçar, mevrouw Willame-Boonen, mevrouw Staveaux-Van Steenberghe, mevrouw Kestelijn-Sierens, de heren Moreels en Maystadt, met opdracht in het buitenland.

- **Voor kennisgeving aangenomen.**